

чаев и служит для различия людей, имеющих одинаковые имена и фамилии. В США часто в качестве имен используют фамилии. Например, *Sinclair Lewis* – Синклер Льюис и *Upton Sinclair* – Аптон Синклер, оба известные американские писатели. У первого *Sinclair* – это имя, а у второго – фамилия. Примерно 75% старших сыновей из американских семей с претензиями на социальный престиж имеют в качестве первого или среднего имени девичью фамилию матери. Например, *John Fitzgerald Kennedy*. Также существует тенденция использовать имена известных государственных деятелей. В качестве первых имен стали употреблять *Madison, Washington, Franklin, Jefferson*.

Таким образом, анализ американских антропонимов демонстрирует то, что вышеуказанные единицы языка накапливают и хранят факты, знания о прошлом данной страны и наиболее ярко передают национально-культурный компонент.

Источники и литература

1. Ономастика // Энциклопедия литературных терминов / Под ред. В.М. Полевой. М. : Кругосвет, 1983. – С.31
2. Суперанская А.В. Структура имени собственного – М.: Правда, 1976. – 200с.
3. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
4. Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Под ред. Г.В. Чернова. – Смоленск, 1996.
5. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 576с.
6. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Windows on the USA. – Симферополь. 2003. – 468с.
7. Никонов В.А. Имя и общество. – М. : Прогресс, 1974. – 277с.

Рыжикова М.Д.

О ПРОБЛЕМЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОННОТАЦИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ - АМЕРИКАНИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность исследования объясняется следующим положением. К одному из элементов общенациональной культуры относятся реалии (А. Д. Белова [1, 22] употребляет термин «лакуна»), которые являются результатом расхождения в национально-специфических концептах разных народов. Основной причиной непонимания между представителями двух культур является экстралингвистическая информация, заключенная в реалиях, иначе говоря – фоновые знания [2]. Способы передачи реалий-американизмов на русский язык (такие, как заимствование, калька, аналог, лексическая замена, описание [3]) раскрывают не полное значение реалии, что может привести к неточному пониманию слова и, возможно, неверному его употреблению. Следовательно, возникает вопрос о целесообразности представления комментариев при передаче реалий-американизмов на русский язык.

Цель исследования – выявление реалий-американизмов, имеющих коннотации при передаче на русский язык.

Материалом исследования послужили 2056 американских реалий, представленных в работе Г. Д. Томашина «США – лингвострановедческий словарь» [4].

Лингвисты отмечают, что нет достаточно четких критериев определения понятия «реалия».

Г.Д. Томахин в своем пособии «Реалии-американизмы» использует следующее определение «реалии»: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [5, с. 5].

Наиболее полное определение реалий предлагают С. Влахов и С. Флорин [6]: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [6, с. 55].

Одна из задач лингвострановедения – определение фоновых знаний (страноведчески значимых), которые являются основой межкультурной коммуникации. К страноведчески значимым относят только те знания о стране, которые актуальны в массовом обыденном сознании среднего носителя языка. Следовательно, реалии являются фоновыми знаниями.

Лексику, семантика которой отражает своеобразие культуры, называют лексикой со страноведческим культурным компонентом или словами с культурным компонентом.

Страноведческий культурный компонент присущ, прежде всего, так называемой безэквивалентной лексике. Г. Д. Томахин определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков» [7, с. 16]. Л. С. Бархударов предлагает следующее определение: «Безэквивалентная лексика – лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [8, с. 94].

Таким образом, реалии относят к словам со страноведческим культурным компонентом, поскольку они отражают своеобразие культуры, и к безэквивалентной лексике, так как это лексические единицы, не имеющие эквивалентов в другом языке.

Исследование показало, что реалии, отражая специфику национальной культуры, при передаче на русский язык могут иметь коннотации – добавочные, сопутствующие знания [5, с. 31], создающие яркий образ, не всегда доступный представителю иноязычной культуры. 33 % из всех исследуемых реалий содержали коннотации, позволяющие более полно раскрыть их значение, например:

Child support – алименты. Деньги, которые родитель должен выплачивать после развода на содержание ребенка, живущего с другим родителем.

Star system – «система звезд». Система, перешедшая из театра в американское кино. Система постановки фильма, успех которого всецело определяется участием знаменитых актеров и актрис.

Mutual fond – «взаимный фонд». Компания, через которую можно приобрести акции многих других компаний.

“America’s cup” – «Кубок Америки». Соревнования по парусному спорту, в которых принимают участие команды из США, Австралии и других стран.

Night letter - “вечерняя телеграмма”, отправляется вечером или ночью, а вручается на следующий день. Плата за такую телеграмму меньше, чем за обычную

Peace Corps - “корпус мира”, правительственная организация, которая направляет добровольцев в развитые страны

Lounge lizard - “ленивая ящерица”, мужчина, посещающий бары, ночные клубы и т.п. в надежде встретить женщину, которая купила бы ему выпивку, помогла деньгами и т.п.

Homestead Act - закон о земельных наделах (1862), по которому глава семьи, проживший на земле 5 лет, становится ее собственником

Исследование доказало, что коннотации включают не только родовое определение, но и дают локализацию обозначаемого им объекта, наиболее характерные его черты, обращают особое внимание на то, чем этот объект выделяется среди ему подобных [6, с. 213], например:

Mormon State – штат саранчи. Прозвище штата Юта.

Mountain laurel – горный лавр. Его цветы – символ штатов Коннектикут и Пенсильвания.

Little Italy – маленькая Италия. Неофициальное название района, населенного итальянцами.

The First Amendment – первая поправка к Конституции. Запрещает Конгрессу заниматься вопросами, связанными со свободой вероисповедания, слова, собраний и прессы.

Jackson Day - официальный праздник в штате Луизиана, отмечается 8 января

Jackson Square - центральная площадь в Новом Орлеане

Кроме того, в комментариях реализуется один из принципов лингвострановедения - формирование фоновых знаний в виде локальных ассоциаций.

Возникает вопрос о целесообразности представления комментариев к реалиям в различных источниках (словарях, учебных пособиях, контекстах и так далее) с целью не только раскрытия их значения, но и определения сферы их употребления.

Поскольку комментарии помогают раскрыть этимологию реалии и ее употребление, их наличие является желательным в словарях. Комментарий, предназначенный для носителя языка, как правило, не годится для иностранцев, изучающих язык. Если в первом случае комментарий может содержать много деталей, уже имеющихся в сознании носителя языка и культуры, то во втором гораздо важнее передать только сами фоновые знания.

Наличие комментариев в тексте – также одна из важнейших проблем лингвистов. В лингвострановедческих и обычных учебных пособиях реалии в текстах, как правило, требуют специальных пояснений. Характер сообщаемых сведений и их полнота зависит от того, является ли знакомство существенным для общения в пределах страны изучаемого языка или оно имеет значение только для понимания данного текста. В зависимости от содержания, пояснения могут быть представлены как постраничные сноски, послетекстовые комментарии или в предисловии.

Коннотации также характеризуются наличием эмоционально-оценочного компонента лексического значения, то есть информации об эмоциональном (одобрительном или неодобрительном) отношении к означаемому предмету [9, с. 49]. В настоящем исследовании наличие эмоционально-оценочного компонента отмечено не было, все комментарии приводились объективно.

Настоящее исследование показало следующее:

1. Реалии-американизмы при передаче на русский язык сопровождаются коннотациями – добавочными знаниями.
2. Наличие коннотации при передаче реалий-американизмов на русский язык является не просто целесообразным, а обязательным, поскольку комментарии не только раскрывают значение той или иной реалии, но и определяют сферу ее употребления и выделяют ее характерные черты.

Источники и литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно – дискурсивной парадигмы// Культура народов Причерноморья. – № 29. – Симферополь, март 2002. – С. 17–22.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов, Изд. 2-е. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 498 с.
3. Жукова Л. К., Рыжикова М. Д. Корреляция видов реалий-американизмов и их соответствий в русском языке// Культура народов Причерноморья. – № 76. – Симферополь, февраль, 2006. – С. 17–22.
4. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.

5. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по лингвострано-ведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: Монография. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
7. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 463 с.
9. Беляевская Е. Г. Семантика слова: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1987. – 128 с.

Козина А.В.

ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ОЦЕНОЧНЫЕ НОМИНАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Гендерное исследование терминов «маскулинность» и «фемининность» в культуре, идеологии и массовом сознании, дифференциация мужских и женских ролей является относительно новым аспектом оценки языкового материала.

Актуальность работы заключается в необходимости изучения роли феминистского движения в изменениях словарного состава современного английского языка.

Новизна работы заключается в том, чтобы исследовать влияние феминизма на образование гендерно-маркированной лексики в современном английском языке.

Цель работы - исследовать гендерно-маркированные лексические единицы как оценочные номинации в современном английском языке.

Способность языка к отображению современных процессов, происходящих в обществе, к новым потребностям коммуникации выявляется в развитии словарного запаса, поскольку слово является основной номинативной, коммуникативной и когнитивной единицей [1, с. 130].

Категория «гендер» была введена феминистками, которые начали своё движение за равноправие женщин и мужчин в мире в середине 1960-х годов, для того, чтобы различать понятия "пол" как "биологический пол" и "секс" - "социокультурный пол", который впоследствии стал предметом постоянных дискуссий.

В 90-е годы XX в. понятие «гендер» обретает самостоятельное существование и выходит за рамки феминизма, хотя и сохраняет с ним генетическую связь [2, с.54].

Гендер - социокультурный параметр пола; совокупность стереотипов и моделей поведения, речи, предложенная обществу представителями обоих полов. Также можно отметить, что гендер – это одна из базовых характеристик личности, обуславливающих психологическое и социальное развитие личности [3, с. 164].

Феминизм начал своё развитие в англоязычных странах. Отсюда следует, что исследования, известные сейчас как гендерная лингвистика, проводилась на основе материала английского языка. Гендерная лингвистика создает свой собственный терминологический аппарат, который описывает гендерно – обусловленные параметры вербальной личности (genderlect) [4, с. 7]. Важное место среди них занимает характеристика особых тактик и стратегий женщин и мужчин в дискурсе (*male answer syndrome, mirroring inarticulateness, women's bilinguality*); способы номинации в рамках разных тематических групп, например, «номинация новых ролей женщины» (*twofer – a black woman appointed to a post, the appointment being seen as evidence of both racial and sexual equality of opportunity*), «женщина-мать» (*soccer mom – a mother who spends a lot of time driving her children to sport practice, music lessons etc.*), «роль женщины в семье» (*stay-at-home mother/father - a stay-at-home father/mother stays at home, usually to take care of their children, rather than working* - происходит уравнивание ролей отца и матери, что отображается в соответствующих инновациях); «роль женщины в браке» (*trophy wife – a young beautiful woman who is married to a rich and successful man; cyber widow – the wife of a man who spends a lot of time working and playing on his computer*) (LDCE); «номинация лиц по профессии» (*aestheticienne - a female beautician; sob sister – a female journalist who writes sentimental articles* (LRNW); *lollipop lady – a woman whose job is to help school children cross a road safely*). Возникшие гендерно-маркированные лексические единицы показывают позитивный сдвиг в отношении социума к проблемам женщин, отображая изменения в стереотипах восприятия женщин [5, с. 343].

Однако семантическое поле «женщина» в английском языке продолжает расширяться и пополняться за счёт негативных оценочных номинаций, которые свидетельствуют о давлении и дискриминации со стороны мужчин и об издевательствах в семье, например, (*marital rape – the crime of forcing a wife to have sex, especially by using violence; beast - a sex offender; her indoors – one's wife, especially the thought of as exercising tyrannical behind-the-scenes influence*) (LRNW).

Освобождение женщин стало возможным через присоединение к рабочей силе, через реализацию в различных сферах деятельности. С увеличением количества женщин, которые стали овладевать традиционно мужскими профессиями, появилась необходимость переименовать те названия профессий, которые содержат сексистские элементы (форманты - *man, - master*) как показчики мужского рода, форманты - *woman - girl, - ess* как маркеры женского рода [5, с. 344].

В 70-е годы XX века английский язык был объявлен сексистским языком на том основании, что в нём содержится больше форм мужского рода, чем женского. В результате появилось много языковых измене-